



## BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – E.A.P.  
E.M. LYON

**Code sujet**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2008

**76 AR1  
CCIP\_LV2**

**OPTIONS :**

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

### DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTION

Durée : 1 h 30

**lundi 5 Mai 2008, à 14 heures**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

# ARABE

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.  
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

### Prohibition

La législation n'a cessé de se durcir. On a commencé par imposer la mention «Abus dangereux» sur l'objet lui-même et en interdire la publicité. Puis, son usage a été prohibé dans les hôpitaux, les locaux à usage collectif et les transports publics. Des hausses de prix successives visaient à dissuader les consommateurs. Une nouvelle loi, en juillet 2012, a imposé la mention «Téléphoner tue» ou «Téléphoner nuit gravement à votre santé et à celle de votre entourage». Les ondes passives n'étaient-elles pas responsables de nombreux décès et nuisances diverses ? En novembre 2015, il a été totalement interdit d'utiliser son portable dans les cafés, tabacs, restaurants et discothèques.

Quand les jeunes voient les films ou les actualités télévisées de ces années-là, ils n'en croient pas leurs yeux : tout le monde (acteurs de cinéma, dirigeants politiques, etc.) téléphonait en permanence, le portable collé à l'oreille. C'est une véritable révolution sociale qui a eu lieu en l'espace de quelques années, «une politique de civilisation», comme disait l'ex-président Sarkozy.

Robert Solé

*Le Monde* du 03.01.08.

# ARABE

## TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

أنقذوا المقاولات من رأسمالية الجهل

يجب أن نسارع إلى وضع حد لسيطرة رأسمالية الجهل على قطاع المقاولات والتشييد ، وفي نفس الوقت يجب أن نسارع إلى كسر العلاقة بين الفساد والمحليات وفتح النوافذ لتنظيفها وكنسها ، إذ يجب أن ينص قانون البناء الموحد على أن كل من يتولى مهنة المقاولات يلزم أن يكون خريج كلية الهندسة قسم الهندسة المدنية ، فكما أن مزاولي مهنة الطب يجب أن يتخرجوا في كليات الطب ، وكما أن المحاسبين والصيادلة والشرطة يجب أن يتخرجوا في الكليات المناظرة ، فلماذا تنفرد مهنة المقاولات والتشييد في مصر بهذا الوضع الشاذ ؟

في عمارة لوران بالإسكندرية ظهر أن المهندس الذي كان يجري عملية التطوير والترميم في الدور الأول بها ، هو مهندس متخرج في الفنون الجميلة ، ثم أنه أوكل العملية من الباطن ، إلى مقاول لم يتلق تعليما هندسيا ، جاهل بالهندسة المدنية ، وهذا بدوره سلم العملية إلى عمال لا فرق عندهم بين العمل في حقل قمح أو أرز وبين العمل في عمارة !!؟

وهذا الوضع يستحيل أن نجده في بلد متحضر ( ... )

بقلم: حازم عبدالرحمن - موقع الأهرام المصرية - 6 يناير 2008

## ITALIEN – DEUXIEME LANGUE

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN :

Le dialogue est une dimension essentielle de la vie sociale. C'est un mot ancien en français comme en d'autres langues vivantes, que nous devons aux philosophes grecs, notamment à Platon, qui n'expose pas ses idées en un discours unique, un monologue, mais sous forme d'une discussion à plusieurs. Ces dialogues mettent souvent en scène un certain Socrate, qui savait faire sortir la vérité par un jeu de questions-réponses où les interlocuteurs, réagissant chacun à leur manière, font avancer les idées de tous.

C'est bien l'idée qu'exprime *dialogue* qui s'oppose à *monologue*, on croit souvent que le dialogue est une relation entre deux personnes. Erreur! Le dialogue est un discours à plusieurs, il traverse les différences individuelles, s'adresse à tous ceux qui se parlent et qui s'écoutent, car il doit aller dans les deux directions. Le dialogue, au théâtre, au cinéma, à la télé, comprend les échanges de paroles entre tous les personnages.

Alain Rey, *A mots découverts*, Laffont, 2006

## ITALIEN LV II

### TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS :

Quando la madre lo chiamò per la cena, aveva ormai le idee chiare. Avrebbe chiesto alla mamma e al papà perché era tanto importante leggere. Pensando e ripensando gli ultimi mesi, infatti, si era reso conto che non c'era stata una volta sola in cui gli avessero spiegato perché bisognasse leggere. Così, mentre la mamma faceva scivolare nel piatto dei sofficini (1) bruciacchiati, Leopoldo prese un grosso respiro e poi, tutto d'un fiato, disse: "Ma perché bisogna leggere?"

Alla domanda seguì un attimo di silenzio.

"Ma che domande fai?" disse poi la madre, sedendosi al suo posto.

"Perché bisogna leggere?" ribadì Leopoldo.

"Perché" rispose il padre soffiando "chi legge conosce le cose. E chi le conosce le domina.

"Perché leggere è importante" lo incalzò la madre.

Leopoldo toccò un sofficino con la forchetta.

"Anche il Papa è importante, ma mica tutti fanno i Papi."

"Leggere aiuta a capire le cose" osservò la madre. "Se non si legge, la testa gira a vuoto e questo fa per niente bene."

"Leggere ci fa diversi" aggiunse il padre, che nel frattempo era riuscito a ingollarsi un sofficino. "Senza libri non si può essere felici."

Leopoldo ascoltò tutto senza rispondere e senza fare obiezione.

Susanna Tamaro, *Papirofobia*, Rizzoli, 2000

(1) crêpes au fromage

# PORTUGAIS

## TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

Le 29 novembre 1807, la flotte de dom João de Portugal, régent du royaume au nom de sa mère, la Reine Maria, quittait Lisbonne pour Rio de Janeiro. La cour allait chercher refuge au Brésil, fuyant l'arrivée des troupes françaises. Un mois auparavant, à Fontenaibleau, l'empereur Napoléon et le roi Charles IV avaient conclu une convention secrète prévoyant le partage du Portugal, allié de l'Angleterre depuis plus d'un siècle et qui refusait de se soumettre aux injonctions du blocus continental.

Les années du séjour de la cour de Portugal dans la principale colonie du royaume décidèrent de l'avenir du Brésil. Elles virent l'ouverture au monde extérieur d'un territoire tenu secrètement fermé, suscitèrent la vie intellectuelle et la création littéraire, préparèrent l'indépendance.

Le 26 mars 1816, une mission artistique française arrivait à Rio afin d'y fonder une École royale des Sciences, Arts et Métiers.

Préface de Louis Frank tirée de l'ouvrage, *Le Comte de Clarac et la Forêt vierge du Brésil*, Louvre / Chandéigne, 2005

143 mots

# PORTUGAIS

## TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

### O Eterno

O senhor Henri disse : este honrado estabelecimento tem tido a honra de assistir a alguns dos mais famosos discursos do senhor Henri, eu próprio, aqui presente, nesta oportunidade.

... mais um copo de absinto, por favor, — pediu.

... hoje, por exemplo, vou falar-vos do microscópio.

... o microscópio é um instrumento inventado para fazer grandes as coisas pequenas, enquanto os políticos são instrumentos inventados para fazer pequenas as coisas grandes.

... o microscópio foi inventado na Holanda, em 1590.

... no meu modesto entender deveria existir uma data a assinalar o momento da invenção dum instrumento e uma data a assinalar o momento de desinvenção desse mesmo instrumento.

... quando uma invenção fosse ultrapassada pelos acontecimentos deveria efectuar-se uma cerimónia de enterro, com todos os rituais de uma grande despedida.

... exactamente como as pessoas : uma data de nascimento e uma data de morte.

... paz à sua alma.

... há, no entanto, coisas eternas, é claro.

... coisas que nunca perdem o valor — disse o senhor Henri.

... mais um copo de absinto por favor, excelentíssimo comendador.

E o senhor Henri, enquanto saboreava o absinto, disse ainda : oh, o eterno.

Gonçalo M. Tavares, *O Senhor Henry*, 2003

196 mots

## RUSSE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

### **Sarkozy veut des liens "confiants et amicaux" avec Moscou**

Nicolas Sarkozy a réaffirmé sa volonté de cultiver des relations "confiantes et amicales" avec Vladimir Poutine et de favoriser "un partenariat fort avec la Russie".

Le chef de l'Etat s'est entretenu à l'Elysée avec le Premier ministre russe, Victor Zoubkov, qui effectue sa première visite officielle à l'étranger depuis sa nomination en septembre. Ce protégé du chef du Kremlin est présenté comme l'un de ses dauphins potentiels.

"Le président a rappelé sa volonté de travailler avec M. Poutine et d'entretenir à titre personnel avec M. Poutine et avec la Russie des relations confiantes et amicales", a-t-on indiqué à l'Elysée.

"Il a rappelé qu'il souhaitait un partenariat fort avec la Russie", a-t-on ajouté.

La réunion, en présence notamment de la ministre de l'Economie Christine Lagarde, a porté essentiellement sur le développement de la coopération bilatérale dans les secteurs de l'énergie, des transports et de l'aérospatiale.

***Le point, 16/11/2007***

153 mots

# RUSSE

## TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

### Россияне азартно тратят нефтерубли

После того, как на Россию пролился дождь нефтерублей, россияне всему миру показали, что умеют не только зарабатывать, но и тратить деньги. Фешенебельные рестораны, роскошные автомашины, блестящие женщины – всем этим сегодняшняя Москва не уступает ни одной европейской столице.

Деньги в Российской столице текут рекой. Ни в одной столице мира не насчитывается столько миллиардеров, сколько их в Москве.

В последние три года потребление в Москве возрастает на 10-15 % в год, а покупательная способность – на 10-11%. По данным Федеральной службы по труду и занятости, «из 11 миллионов москвичей не имеют работы менее одного процента».

В строительство торговых центров и жилых комплексов в столице вложены миллиарды долларов. Деловой квартал «Москва-сити», который скоро вырастет на берегу Москва-реки, вполне сопоставим с парижским Дефансом или нью-йоркским Манхэттенем.

Что касается миллионов туристов, которые каждый год приезжают в российскую столицу, то для них Москва не стала приветливее. Чтобы почувствовать гостеприимство в российской столице, констатируют иностранные туристы, нужно останавливаться во дворце, а не в простой гостинице.

Несмотря на это, в Москве работают 4 тысячи французов и 25 тысяч немцев, которые, по их собственным словам, чувствуют себя прекрасно. Почему? «Здесь больше возможностей, сюрпризов», - считает глава французской экономической миссии в российской столице Франсуа Коллен.

Рем Калинин. Р.М., №43, 2006





